

№ 2254

Посольство Российской Федерации в Китайской Народной Республике свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Китайской Народной Республики и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь предложить, чтобы Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из необходимости поступательного развития двусторонних торгово-экономических отношений и исходя из положения Статьи 2 Приложения о правовом положении Торгового представительства СССР в КНР к Договору о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой от 23 апреля 1958 года, согласились о нижеследующем:

1. Открыть отделение Торгового представительства Российской Федерации в Китайской Народной Республике в г. Шанхай (далее — отделение Торгового представительства), которое будет являться составной

**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

г. Пекин

частью Генерального консульства Российской Федерации в г. Шанхай.

2. Отделение Торгового представительства представляет интересы Российской Федерации по вопросам торгово-экономического сотрудничества между государствами Сторон на территории консульского округа Генерального консульства Российской Федерации в г. Шанхай в пределах полномочий, установленных для него Торговым представительством Российской Федерации в Китайской Народной Республике.

3. Сотрудники отделения Торгового представительства, его служебные и жилые помещения, имущество и архивы пользуются консульским иммунитетом и привилегиями, признанными за сотрудниками, служебными и жилыми помещениями, имуществом и архивами Генерального консульства Российской Федерации в г. Шанхай.

4. Полномочия руководителя отделения Торгового представительства определяются Торговым представительством Российской Федерации в Китайской Народной Республике.

5. Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и (или) применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

6. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

Если Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики от имени Правительства Китайской Народной Республики подтвердит согласие с вышеизложенным в ответной ноте, то настоящая нота вместе с ответной нотой составят Соглашение между правительствами двух стран, которое вступит в силу с даты ответной ноты.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в весьма высоком уважении.

г. Пекин 15 июня 2010 года



Получено по почте 5 августа 2010 года  
Посольством России в КНР  
из Министерства иностранных дел  
Китайской Народной Республики  
вх. № 2983 от 5.08.2010 г.

Перевод с китайского

**БЛАНК МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ КИТАЙСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

(2010) литер «Буоуя» № 39

Посольству Российской Федерации в КНР:

Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Китайской Народной Республике и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства №2254 от 15 июня 2010 года следующего содержания:

«Посольство Российской Федерации в Китайской Народной Республике свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Китайской Народной Республики и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь предложить, чтобы Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из необходимости поступательного развития двусторонних торгово-экономических отношений и исходя из положения Статьи 2 Приложения о правовом положении Торгового представительства СССР в КНР к Договору о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой от 23 апреля 1958 года, согласились о нижеследующем:

1. Открыть отделение Торгового представительства Российской Федерации в Китайской Народной Республике в г. Шанхай (далее – отделение Торгового представительства), которое будет являться составной частью Генерального консульства Российской Федерации в г. Шанхай.

2. Отделение Торгового представительства представляет интересы Российской Федерации по вопросам торгово-экономического сотрудничества между государствами Сторон на территории консульского округа Генерального консульства Российской Федерации в г. Шанхай в пределах полномочий, установленных для него Торговым представительством Российской Федерации в Китайской Народной Республике.

3. Сотрудники отделения Торгового представительства, его служебные и жилые помещения, имущество и архивы пользуются консульским иммунитетом и привилегиями, признанными за сотрудниками, служебными и жилыми помещениями, имуществом и архивами Генерального консульства Российской Федерации в г. Шанхай.

4. Полномочия руководителя отделения Торгового представительства определяются Торговым представительством Российской Федерации в Китайской Народной Республике.

5. Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и (или) применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

6. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

Если Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики от имени Правительства Китайской Народной Республики подтвердит согласие с вышеизложенным в ответной ноте, то настоящая нота вместе с ответной нотой составят Соглашение между правительствами двух стран, которое вступит в силу с даты ответной ноты».

Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики от имени Правительства Китайской Народной Республики имеет честь подтвердить согласие с содержанием вышеизложенной ноты.

Примите уверения в высоком уважении.

г.Пекин, 5 августа 2010 года

Круглая мастичная печать МИД КНР

Перевел:  В.Ощепков